

23 - Gunpla Eve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

It's been a long time.

[00:11] ---

I, Tatsuya Yuuki, am now the third
inheritor of the Meijin Kawaguchi name.

[00:20] ---

I have to tell you clearly that,

[00:23] ---

I won't continue your philosophy
of building Gunpla only for victory.

[00:30] ---

I'll spread its fun and enjoyment,
like the first Meijin Kawaguchi.

[00:46] ---

Yes. Like the man who taught me
the wonders of Gunpla!

[00:55] ---

I covered up my weakness by acting tough
Tsuyogari no uragawa ni yowasa wo kakushiteta

[01:00] ---

But I won't run away anymore
Nigenai yo korekara wa

[01:03] ---

Let's fly once again into the sky
Mou ichido ano sora e

[01:07] ---

I built, destroyed, and built again
Tsukuriagetemo kowashite mata tsukutte

[01:10] ---

Hundreds of times (Again and again!)
Nanbyakukai mo (Again and again!)

[01:13] ---

But I knew what it felt like to lose
Demo makeru itami ni naresugiteta

[01:17] ---

I wanted to be recognized, spinning my wheels
Mitomeraretakute karamawatte

[01:21] ---

Even if I was just acting tough
Tsuyogari miseta tokoro de

[01:23] ---

But that just made me feel empty, you know?
Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

[01:29] ---

Uh, let's go! (It's time to wake up!)
Uh ikouka (It's time to wake up!)

[01:31] ---

Open your eyes, your strength is clear!
Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

[01:34] ---

Break through destiny (Fight for yourself!)
Sadame nante kowase (Fight for yourself!)

[01:37] ---

Don't look away (Fly again!)
Me sorasuna (Fly again!)

[01:39] ---

When you wish to become stronger,
Tsuyoku naritai to negau koto de

[01:44] ---

Your wings that once trembled...
Furueteta hane wa

[01:46] ---

...will cut through the darkness
Yami wo kirisaiteku

[01:50] ---

I won't be afraid, with you by my side
Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

[01:57] ---

I grasp your hand in mine
Sono te nigitte

[02:00] ---

Because you told me...
Yowasa datte

[02:01] ---

...that my weakness is my strength
Kimi no tsuyosa to oshiete kureta kara

[02:07] ---

I was able to stand up again
Boku wa mata tachiagareta

[02:11] ---

For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[02:18] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[02:18] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[02:20] ---

Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[02:25] ---

Hello, everyone!

[02:28] ---

I'm the image character of the Gunpla
Battle Championship World Tournament.

[02:31] ---

It's me, Kirara!

[02:33] ---

Kiraran.

[02:35] ---

The final round will
take place in one week.

[02:37] ---

So now, on the eve of the final battle,

[02:40] ---

a huge festival is being held
at the arena in Shizuoka.

[02:43] ---

People have gathered from
all over the world to enjoy it!

[02:49] ---

And take a look!

[02:52] ---

Look at its size!

[02:53] ---

It's a life-sized Gundam statue!

[02:56] ---

It was relocated from Odaiba
just for this festival!

[03:02] ---

Plus!

[03:04] ---

A life-size Zaku statue is being
shown for the first time!

[03:10] ---

It's the 06S commander type,

[03:12] ---

as used by Mr. Char Aznable,
the famous "Red Comet!"

[03:17] ---

They'll both be lit up at night.

[03:19] ---

It'll be a brilliant and beautiful scene!

[03:23] ---

This is a Gunpla-building classroom.

[03:27] ---

You can build Gunpla that you've just bought,

[03:30] ---

and then battle with it at
the Free Battle corner next door.

[03:35] ---

You can even play against fighters who
participated in the World Tournament!

[03:48] ---

Darn!

[03:50] ---

At a special stage in the arena,

[03:53] ---

various talk shows and live events
will be held every day.

[03:57] ---

I'll also be holding my own mini-concert,

[04:00] ---

so please come and see me!

[04:03] ---

Kiraran.

[04:06] ---

Rin?!

[04:07] ---

I see!

[04:08] ---

She closed our store and
went to cheer for Sei.

[04:11] ---

Rats!

[04:12] ---

Why didn't I realize that?!

[04:16] ---

Because you're a spoiled kid.

[04:17] ---

Shut up!

[04:19] ---

I'm coming soon, so wait for me!

[04:21] ---

Rin!

[04:25] ---

Episode 23

Gunpla Eve

[04:36] ---

Nooo!

[04:39] ---

What happened to him?

[04:41] ---

My, there are so many people.

[04:44] ---

Everyone here is looking forward
to seeing Reiji's final battle.

[04:50] ---

It reminds me of the one
my darling participated in.

[04:53] ---

The reason lori is so into Gunpla...

[04:56] ---

...is because he watched
his father doing this.

[04:59] ---

That's right!

[05:01] ---

Shizuoka

[05:02] ---

Shizuoka

[05:02] ---

My darling was so cool.

[05:03] ---

My darling was so cool.

[05:05] ---

Hey! Hey!

[05:08] ---

Hey, China.

[05:09] ---

I want to build my own Gunpla.

[05:13] ---

Will you help me?

[05:14] ---

Sure, of course!

[05:16] ---

Thanks!

[05:17] ---

Let's go!

[05:23] ---

It's a big success, Chairman.

[05:26] ---

Tournament attendance
and merchandise sales...

[05:29] ---

...are both up 140 percent from last year.

[05:33] ---

You've created such a great
Gunpla boom all on your own.

[05:36] ---

You're amazing, Chairman Mashita.

[05:40] ---

Big deal.

[05:42] ---

It's a piece of cake for me to
make a success out of an event like—

[05:47] ---

Wait a minute!

[05:49] ---

That's not the point!

[05:51] ---

That boy is one of the finalists!

[05:55] ---

And he even made Arista glow.

[05:59] ---

If he wins, it'll be a real problem!

[06:01] ---

I'll have to use him in commercials
and see him over and over again.

[06:06] ---

I don't want that!

[06:08] ---

I want him to go away!

[06:10] ---

Don't worry, Chairman.

[06:12] ---

You keep saying that.

[06:14] ---

But you never do anything!

[06:18] ---

Miss Baker?

[06:20] ---

You can relax this time.

[06:22] ---

Their opponent in the final round
is Meijin Kawaguchi.

[06:25] ---

There's no doubt they'll lose.

[06:28] ---

But just to make sure,

[06:30] ---

I've asked for someone's help.

[06:33] ---

Who? Who?

[06:36] ---

Come in.

[06:40] ---

Nice to meet you, Mr. Mashita.

[06:43] ---

I'm Nine Barthes of the Flana Institute.

[06:50] ---

Hey, Sei.

[06:51] ---

Is it okay not to tune up
the Star Build Strike?

[06:54] ---

There's one week until the final round.

[06:57] ---

I have to rest sometime.

[06:59] ---

By the way, this is lavish!

[07:01] ---

The contestants can eat
any food here for free.

[07:05] ---

But you're eating too much, Reiji.

[07:08] ---

There's no "too much"
at a time like this!

[07:12] ---

Want some, Mao?

[07:13] ---

I'll pass, thanks.

[07:15] ---

Mao, cheer up.

[07:18] ---

But...

[07:20] ---

Misaki's gone...

[07:22] ---

...and the Gundam X Maoh is ruined.

[07:26] ---

I...

[07:28] ---

...I've lost everything now.

[07:31] ---

You fool!

[07:33] ---

M-Master?!

[07:35] ---

Mao, what's up with you?!

[07:37] ---

You're captured by negative thoughts!

[07:40] ---

Build and fight with an unclouded heart.

[07:42] ---

Did you already forget the innermost
mystery of Gunpla Shingyo?!

[07:47] ---

Come with me!

[07:48] ---

I'll whip your rotten mind into shape!

[07:51] ---

P-Please forgive me, Master!

[07:54] ---

Master!

[07:58] ---

Now the battle is raging on!

[08:04] ---

I'll win this battle,

[08:06] ---

and I'll claim the prize!

[08:08] ---

I can't allow that.

[08:11] ---

The prize is a year's supply of Gunpla.

[08:14] ---

It'll go to me and my machine...

[08:16] ---

Flash!

[08:17] ---

The Gyan Vulcan!

[08:22] ---

Is that all you've got?

[08:24] ---

You won't defeat the Turn X,
big brother of all Gunpla!

[08:32] ---

This is the Moonlight Butterfly!

[08:38] ---

I won't let you!

[08:40] ---

You will, you will! Oh, you will!

[08:52] ---

Battle ended.

[08:54] ---

Darn you!

[08:57] ---

This is the power of the
ultimate Gyan I've created!

[09:03] ---

Oh, those guys.

[09:05] ---

Hey!

[09:06] ---

Iori, good luck with the final round!

[09:09] ---

Thank you, Gonda.

[09:11] ---

Sei, don't misunderstand me.

[09:15] ---

I didn't come here to cheer for you.

[09:18] ---

I came to observe my opponents
in next year's championship.

[09:22] ---

Sazaki... Next year, you said?

[09:26] ---

You're a pretty patient guy.

[09:27] ---

Oh, my! A new challenger has appeared!

[09:35] ---

That Gunpla is...!

[09:37] ---

The Fenice...?

[09:38] ---

No, it's...!

[09:41] ---

You haven't see me for a few days,

[09:44] ---

because I've been upgrading my partner.

[09:47] ---

And now, the prize will
go to the Italian Dandy...

[09:53] ---

...and his Gundam Fenice Rinascita!

[09:59] ---

N-Nobody told me about this!

[10:01] ---

How can my opponent be one of the best eight in the World Tournament?!

[10:18] ---

Battle ended.

[10:20] ---

Gyan Vulcaaan!

[10:25] ---

Evvai!

[10:27] ---

He's like a little boy.

[10:29] ---

This is bullying.

[10:30] ---

Iori.

[10:33] ---

Class Rep!

[10:37] ---

Are you building a new Gunpla?

[10:40] ---

Not mine, but Miss Aila's.

[10:42] ---

Huh?

[10:46] ---

Like it says in the instructions,

[10:48] ---

put in the polycaps first
and then fit the parts together.

[10:52] ---

Like this?

[10:53] ---

Good. You're talented.

[10:56] ---

Yuuki...?

[11:05] ---

As I thought.

[11:07] ---

More people have come
to the festival than expected,

[11:09] ---

so there won't be
enough particle tanks.

[11:14] ---

Bingo.

[11:15] ---

What's up?
Are you playing detective?

[11:18] ---

C-Caroline?! Why are you here?

[11:20] ---

Why? I'm your fiancée.

[11:24] ---

Our relationship has gone forward...!

[11:31] ---

Oh, no!

[11:32] ---

Don't worry.

[11:34] ---

I'll have my butler chase it.

[11:37] ---

That truck is headed for...

[11:40] ---

...the Plavsky particle production plant.

[11:43] ---

That's where the secret of
the particle's creation lies!

[12:07] ---

What, no more challengers?

[12:12] ---

It's a Gerbera Tetra.

[12:14] ---

It's still pretty rough,
but it's built with time and care.

[12:17] ---

Thanks, Mr. Fellini.

[12:20] ---

K-Kirara?!

[12:21] ---

I built this Gunpla myself.

[12:25] ---

So don't be too hard on me.

[12:29] ---

R-Right...

[12:32] ---

Oh, don't.

[12:34] ---

Kirara...

[12:37] ---

But... this isn't bad.

[12:54] ---

Yay!

[13:06] ---

What a wonderful scene.

[13:09] ---

Everyone here enjoys Gunpla so much.

[13:13] ---

You're not the Meijin today?

[13:17] ---

That outfit makes my shoulders stiff.

[13:20] ---

Then you should quit.

[13:22] ---

You're right.

[13:24] ---

Yuuki.

[13:27] ---

You bowed out of
the regional qualifiers...

[13:30] ---

...because you became the third
Meijin Kawaguchi, right?

[13:34] ---

That's right.

[13:35] ---

I'm really sorry about that.

[13:40] ---

Let me apologize.

[13:42] ---

I'm sorry.

[13:43] ---

Don't worry.

[13:45] ---

Now we can face you on the best stage ever,

[13:48] ---

the final round of the World Tournament.

[13:50] ---

He's right.

[13:52] ---

We couldn't hope for anything more.

[13:56] ---

You two are glowing.

[14:00] ---

Iori, do you remember?

[14:03] ---

The reason I cared about you...

[14:06] ---

I said I'd tell you why
if you defeated me.

[14:09] ---

Yes.

[14:11] ---

You see, the one who taught me
the joys of Gunpla was...

[14:16] ---

...your father, Mr. Takeshi Iori.

[14:20] ---

My dad?

[14:23] ---

Back then, I was set to
inherit my stepfather's company.

[14:26] ---

I was studying abroad to learn
how to be a good leader.

[14:31] ---

In those days, I just followed
the path that was laid out for me.

[14:35] ---

Honestly, I was growing resentful.

[14:39] ---

That was when I met him.

[14:44] ---

Mr. Takeshi told me that...

[14:48] ---

...Gunpla is freedom.

[14:51] ---

You can build it as you like.

[14:52] ---

You can fight with it as you like.

[14:55] ---

Just build Gunpla as you think best,

[14:59] ---

and enjoy the battles
to your heart's content.

[15:08] ---

Gunpla gave me freedom and pleasure.

[15:14] ---

That's why I became a Meijin.

[15:16] ---

I wanted to help more people
share that pleasure.

[15:22] ---

Just like your father.

[15:28] ---

Iori. Reiji.

[15:31] ---

Let's fight a great battle
in the final round next week,

[15:35] ---

so that people all over the world
can feel the joys of Gunpla.

[15:41] ---

Yes!

[15:42] ---

You got it!

[15:43] ---

Thank you for listening to me.

[15:46] ---

Now, I can fight with all my heart.

[15:49] ---

See you in one week.

[15:51] ---

Even so, we're gonna win.

[15:53] ---

I don't intend to lose, either.

[16:05] ---

Let's do this, Sei.

[16:07] ---

Yeah.

[16:08] ---

We'll hit him with everything we've got!

[16:12] ---

I can hardly wait!

[16:14] ---

Sei, let's battle!

[16:18] ---

W-Wow!

[16:20] ---

Iori and Reiji, two of the finalists
in the World Tournament,

[16:25] ---

have suddenly decided to
fight each other unofficially!

[16:29] ---

This is truly a special match!

[16:32] ---

Please set your GP Base.

[16:39] ---

Field 1, Space.

[16:52] ---

Battle start.

[16:56] ---

Sei Iori.

[16:57] ---

Reiji.

[16:59] ---

Build Gundam Mk-II!

[17:01] ---

Beginning Gundam!

[17:03] ---

Here I go!

[17:05] ---

Let's go!

[17:17] ---

He dodged that attack!

[17:18] ---

Sei's gotten better.

[17:21] ---

Of course.

[17:22] ---

Mr. Sei's been through the
battlefield of the World Tournament.

[17:27] ---

Not bad, Sei!

[17:29] ---

Then...!

[17:31] ---

How's this?!

[17:37] ---

What?!

[17:45] ---

Good! Good!

[17:47] ---

Well, duh!

[17:48] ---

My Mk-II is superior
in terms of Gunpla quality!

[17:53] ---

Then we're evenly matched!

[17:59] ---

Iori and Reiji are having fun.

[18:01] ---

I should hurry up and
complete my own Gunpla!

[18:05] ---

Yeah.

[18:09] ---

You're good, Reiji.

[18:11] ---

But...!

[18:21] ---

I can't quit!

[18:23] ---

Yeah, me neither.

[18:26] ---

I can't quit Gunpla Battle!

[18:39] ---

Gunpla Building Class

[20:30] ---

We investigated the factory
where the truck stopped,

[20:34] ---

and ended up discovering
this underground passage...

[20:47] ---

We've walked pretty far.

[20:50] ---

Where are we now?

[20:52] ---

This point is...

[20:54] ---

Huh?

[20:55] ---

Right under the
World Tournament arena?!

[20:59] ---

Nils, look.

[21:16] ---

Th-This is...!

[21:19] ---

Wh-What is this?

[21:24] ---

It's a Plavsky particle crystal.

[21:26] ---

But it's huge.

[21:30] ---

What?!

[21:31] ---

You're an Early Genius, alright.

[21:34] ---

I never thought you'd find this place.

[21:38] ---

But now that you've seen it,

[21:41] ---

I can't just let you walk away.

[21:43] ---

Y-You're...

[21:47] ---

Prepare yourselves.

[22:05] ---

I was nibbling potato chips and it hit me
Poteto chippusu tabetetara futo omotta

[22:08] ---

(Hold dear my days)

[22:11] ---

How many years have I been eating the same thing?
Nanjuunen onaji mon tabetsuzuketeirun darou

[22:15] ---

(Fight your fears)

[22:17] ---

People tell me I need to act my age
Mou otona nandakara tte iu kedo

[22:20] ---

(I go my way)

[22:23] ---

But it's not like I can turn against something I love
Suki na mono wo kirai ni nareru wake nado nainda

[22:27] ---

(Normal life)

[22:29] ---

I put all my energy into childish things
Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

[22:33] ---

Doesn't matter if you're young or old,
Muchuu ni nareru kodomo mo

[22:37] ---

you can lose yourself in something
Otona mo kankei nai

[22:40] ---

Let's keep on walking at the same rhythm
Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

[22:46] ---

True, our stride is a little longer now
Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[22:52] ---

The sunset from back then colors our skies today
Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

[22:58] ---

I want to be a fool tomorrow,
Nee ashita mo gojuunengo mo

[23:02] ---

and even 50 years from now
Baka yattetainda

[23:05] ---

The short-pants spirit goes on
Tsuzuite yuku hanpan supirit

[23:07] ---

Let's whistle a tune and head home
Kuchibue fuite kaerou

[23:12] ---

The never-ending short-pants spirit
Never-ending hanpan supirit

[23:15] ---

Our childhood will go on forever
Owaranai childhood

[23:29] ---

We now begin the final round of...

[23:33] ---

...the Gunpla Battle Championship
World Tournament.

[23:41] ---

Let's start.

[23:49] ---

It's time for Gunpla Battle.

[23:55] ---

Next Episode

[23:55] ---

It's not...

[23:56] ---

...the kind...

[23:57] ---

...of Gunpla Battle...

[23:58] ---

...any of us wanted!

[24:00] ---

Next Episode

[24:00] ---

Next episode, "Dark Matter."

[24:01] ---

Next Episode

Dark Matter

[24:02] ---

Next episode, "Dark Matter."

[24:02] ---

Roar, Build Knuckle!

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:52:17 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:52:17 UTC by whimsee